

2) Emission du 13 février 17h

9. Nina, Bubbela

Nina, Bubbela,  
Koch em`s Kínd e Sebbala  
Schlàj-em oj a Gàggala nii  
Em dàs liewa Mimimi.

10. Quand j'étais petit je n'étais pas grand

Quand j'étais petit je n'étais pas grand  
Je montrais mon cul à tous les passants  
Maman me disait veux-tu le cacher  
Je lui répondais veux-tu l'embrasser

11. Isch dàs nit e Schnítzelbànk?

*1947 - Vieilles chansons alsaciennes - François Wilhelm*

Isch dàs nit e Schnítzelbànk?

**Jo, às isch e Schnítzelbànk!**

Isch dàs nit e kùrz un làng

**Doch, às isch e kurz un làng !**

e Schnítzelbànk!

**e Kùrz un làng,**

O dü scheener, o dü scheener, o dü scheener Schnítzelbànk!

0. e Schnítzelbànk! - e Kùrz un làng

*Nouvelle actualité satirique – courte et longue*

1. Knowwliwùrscht - Fer de Dùrscht

*Saucisse à l'ail – pour la soif*

2. Biermàmmsall – Vaschperschall

*Serveuse en brasserie – Sonnerie des vêpres*

3. Eiffelturm – Bàndelwurm

*Tour Eiffel = Ver solitaire - ténia*

4. Roti Nààs – Brannwiiglàs

*Nez rouge – Verre de schnaps*

5. Wàjeràd – krumm un gràd

*Roue de voitue – courbe et droite*

6. Hin und har – Liechtputzschaar

*Un va et viens – essuie-glace*

7. Ofegàwel – Storikschnàwel

*Pince à poêle – Bec de cigogne*

8. Bàràpleflecker – Stiefelwickser

*Réparateur de parapluie – Cireur de bottes*

9. Gscheiterkopf – butterklotz

*Tête d'intellectuel – Motte de beurre*

10. Schwârtemàje = Hamderkröja

*Fromage de tête, Presskopf - Col de chemise*

11. Mìller Mischel – krummi Sìchel

*Meunier Michel – Serpe incurvée*

12. Mariksfröj = Fatti Söj

*Femme au marché – Truie pleine de graisse*

12. Nina

*1883 p114 – Chansons populaires d'Alsace par Weckerlin – Klein – Schneider*

Nina, s`fàhret ä Birele d`r Rhin nà,  
Hät ä so scheeni Heselen à,  
Un ä so scheeni Knepfefe drà,  
Unser Biäwlä müäss oi äis so hà.

Nina, s`fàhret ä Birele d`r Rhin nà,  
Hät ä so scheeni Schtîmpfelen à,  
Un ä so scheeni Bändele drà,  
Unser Biäwlä müäss oi äis so hà.

Nina, s`fàhret ä Birele d`r Rhin nà,  
Hät ä so scheeni Schiälelen à,  
Un ä so scheeni Schnällele drà,  
Unser Biäwlä müäss oi äis so hà.

Nina, s`fàhret ä Birele d`r Rhin nà,  
Hät ä so scheeni Käppälen à,  
Un ä so scheeni Zettele drà,  
Unser Biäwlä müäss oi äis so hà.

*Nina, un petit paysan descend le Rhin,  
Il a de si jolis pantalons,  
Et de si jolis boutons après,  
Notre petit garçon en aura de  
semblables.*

*Nina, un petit paysan descend le Rhin,  
Il a de si jolis souliers,  
Et de si jolis boucles après,  
Notre petit garçon en aura de  
semblables.*

*Nina, un petit paysan descend le Rhin,  
Il a de si jolis bas,  
Et de si jolis rubans après,  
Notre petit garçon en aura de pareils.*

*Nina, un petit paysan descend le Rhin,  
Il a un si joli bonnet,  
Et de si jolis glands après,  
Notre petit garçon en aura un pareil.*

### 13. Maieräje ! màch mi groß

*Chanson enfantine*

*Adolf Stoeber né le 7 juillet 1810 à Strasbourg*

*Starb am 8. November 1892*

*Oeuvres Page 322 – Neues Elsässer Schatzkästel – novembre 1913*

*Knabenliedchen im Mai p405*

1. Maieräje ! màch mi groß,  
I bin e kleiner Stumbe;  
Wàchse màchst de jo au d'Ros'  
Unn d'junge Schäfle gumbe.  
-Unn d'junge Schäfle gumbe

2. Loß mi doch nit, wie i bin  
So klein wie Dümmeikel !  
Nein, noch größer möcht i sinn  
Als unser Mäidel, 's Rickel.  
Als unser Mäidel, 's Rickel.

3. Maieräje! màch mi groß,  
E Ries mach üs em Zwerri;  
Rite möcht i hoch ze Roß  
Ins Länd, in unsri Berri.  
Ins Länd, in unsri Berri.

4. Rite möcht i bis ins Thal  
Wo Schlàng un Dràche hüse ,  
Möcht sie tödte mit mim Stàhl  
Gànz herzhàft, ohne Grüse.

5. Wàr doch d'Heimet frei unn  
los  
Von alli böse Schlàng  
Maieräje ! màch mi groß,  
I will sie àlli fànge.  
I will sie àlli fànge.

## 14. Fàsenàcht

*Jean-Marie Friedrich*

*Paru dans Lând un Sprooch N°88 – octobre 1988*

*FRIEDRICH Jean-Marie est un auteur/compositeur essentiellement dans le domaine de la chanson pour enfants (en français et en langue régionale).*

*Jean-Marie FRIEDRICH survenu à FREYMING-MERLEBACH le 19 Juin 2022 à l'âge de 75 ans. Né le 20 Août 1946 il était l'époux de Madame Béatrice FRIEDRICH née HEITZLER depuis 1971. Il était le père d'une fille Sandra, le grand-père de 2 petits-fils Joris et Ywen.*

Fàsenàcht, Mr gehn tånze in d`Nàcht!  
Fasenàcht, D`Làrfe sin gemàcht!

1. Nimm e àlter Rock,  
Un e krùmmer Stock :  
Wie e Hex siegsch üss,  
Màch`di üss`m Hüß!

2. D`Litt sin gånz verrückt,  
Fàcht wùrd m`r verdrückt :  
Doch es wùrd gelàcht,  
Un au wild gemàcht!

*Vice-Président de l'association « Approchants / Ecoles qui chantent, écoles vivantes).*

*Jean-Marie Friedrich dirige l'orchestre « Le Yvonn's Band » composé de 12 personnes adultes présentant une déficience mentale.*

*Il a été pianiste durant 10 ans du groupe gospel « Les Copains d'accords ».*

*Il a travaillé avec les artistes alsaciens suivants : Cécile Solin, Henri Muller, René Egles, Paul Boistelle, Gérard Foltz, Bernard Guntz, Rémi Hoffbeck, Les Petits Chanteurs de Thann ;*

*- a composé la Messe de Saint Sébastien ;*

*- Chevalier dans l'ordre des Palmes Académiques (1997) ;*

*- Chevalier dans l'ordre des Arts et des Lettres (1985) ;*

*- Médaille d'or du bénévolat (2010) ;*

*- Lauréat national du concours « Les nouvelles chansons françaises » dans la catégorie « chansons pour enfants » (1979).*

15. Zwei lädrigä Strímpf

*Version trad Dischlànd*

1. Zwei lädrigä Strímpf,  
Zwei lädrigä Strímpf,  
Min Väter het e Kàrte Spiel  
Mit nix às Lütter Trumpf

Da ri di ri dei dei  
Da ri di ri dei dei dei  
Da ri di ri dei dei  
Da ri di ri dei

2. Zwei lädrigä Strímpf,  
Zwei lädrigä Strímpf,  
Wer dàs Dänzel nit klopfà kà  
Dar fangt` s gràd noch-a-m`òl à.

3. Drei lädrigä Strímpf,  
Un drei un drei gän fenf  
Wenn i eina jetz verlier  
Bliwa mer noch vier

4. Drei lädrigä Strímpf,  
Un drei un drei gän fenf  
Wer das Liäd nît sînge kà,  
Der fàngt vum vorne à.

16. Veila, Rosa, Bliamala

*1883 p139 – Chansons populaires d'Alsace de Weckerlin – Klein – Schneider*

1. Veila, Rosa, Bliamala,  
Mer singa um die Kiachala (bis)  
Die Kiachla sen gebache,  
Mer heera d'Pfanna krache,  
D'Kiachla rüss! D'Kiachla rüss!  
Gleck un Heil in's Herra Hüs.

2. Veila, Rosa, Bliamala,  
Mer singa um die Kiachala (bis)  
D'r Herr hat a scheeni Tochter,  
Sie hat d'Hoor scheen g'flocta,  
D'Kiachla rüss! D'Kiachla rüss!  
Gleck un Heil in's Herra Hüs.

3. Veila, Rosa, Bliamala,  
Mer singa um die Kiachala (bis)  
Mer heera d'Schlesser klinge,  
D'Frau wird die Kiachle bringa,  
D'Kiachla rüss! D'Kiachla rüss!  
Gleck un Heil in's Herra Hüs.

*Des violettes, des roses,  
Nous chantons pour les beignets  
Les beignets sont frits  
Nous entendons crépiter le poêlon  
Des beignets, des beignets,  
Bonheur et bénédiction dans votre maison.*

*La chanson des beignets  
D'après M. Auguste Stöber (i), cette chanson se rattache au mardi gras, où les  
jeunes garçons, après avoir allumé un grand feu, comme à la Saint-Jean, et exercé*



*leurs gamineries tout autour, se répandent dans les villes ou les villages, en demandant des beignets. Ils ajoutent :*

*Dank i Gott, ihr liawe Lit, Làwe wohl unn zîrne nitt.*

*« Dieu vous le rende, braves gens, portez-vous bien et excusez-nous.*

*Quand on ne leur donne rien, ils crient :*

*Es stàckt s`Gawle in éhrer Wand, Err han mer nigs gâh, das isch e Schand.*

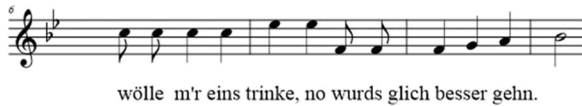
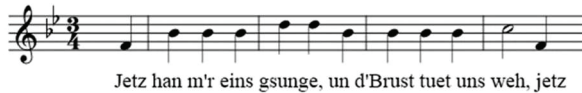
*« Une fourchette est plantée dans votre mur, vous ne m'avez rien donné, c'est une honte. »*

*Cette chanson a naturellement des variantes selon la localité,*

*M. Stöber en donne plusieurs dans l'article cité.*

## 17. Hollatrio

1912 bb - 66p - Sprüchle - Schnaderhüpfeln - A.Kassel



Hollatrio, hollatria

Holladi hopsasa

S`isch hält e so

1. Jetz han m'r eins gsunge,  
Un d'Brust tuet uns weh,  
Jetz wölle m'r eins trinke,  
No wurd's glich besser gehn.

*Maintenant qu'on a chanté  
Et la poitrine nous fait mal  
Maintenant nous allons boire  
Alors nous serons vite rétablis*

23. Froh ledig bin ich,  
Un kein Schätzele hab ich.  
Ken Mensch kann m'r s  
glaube,  
Wie wohl as m'r s isch.

*Je suis content d'être célibataire  
Et je n'ai pas de chérie  
Personne ne veut me croire  
Comme ça me réussit bien.*

24. Wie wohl as m'r s isch  
Un wie wohl as m'r s kommt,  
Un e manichs schöns Maidel  
Schloft ken Viertelstund.

*Comme je me sens bien  
Et comme ça m'est agréable  
Et la plupart des jolies filles  
Ne dorment pas plus d'un quart  
d'heure.*

26. Wann i noch so übel aus  
sieh,  
bin i doch nit so krank,  
un die Zeil bei meinem  
Schätzel,  
Die wurd m'r nit lang.

*Si je regarde si mal,  
Je ne suis pas si malade,  
et le chemin avec mon amour,  
Ne durera pas.*

38. Es het-emol gerèjelt,  
Die Bäum tröpfle noch.  
Ich hab emol e Schätzel ghet,  
Ich wott, ich hätt s noch.

*Il a plu  
Les arbres dégoulinent encore.  
J'ai un jour eu un amour  
Je voudrais encore l'avoir*

40. Drei Enten im Wasser,  
Drei Fische im Dach!  
Jetzt lauft mir mein alter  
Schatz  
Auch wiederum nach.

*Trois canards dans l'eau,  
Trois poissons sous le toit !  
Maintenant mon vieux chéri  
Leur court encore après.*

41. Wie der Baum zittert,  
So wackelt der Ast.  
Ich wünsch dir viel Glück  
Zue 'men andere Schatz.

*Comme l'arbre tremble  
Alors la branche vacille.  
Je te souhaite bonne chance  
Pour une autre chérie.*

43. In den Wald bin i gange,  
Die Blätter sint rot.  
Die Winzener Bürstle  
Sin numme für d' Not.

*Dans la forêt je suis allé  
Les feuilles sont rouges.  
Les jeunes vigneron  
N'y sont que pour la nécessité.*

44. In de Wald bin i gange,  
Die Blättle sin gël.  
Die Winzener Bürstle  
Sin alli so scheel. (schal)

*Je marche dans la forêt  
Les feuilles sont jaunes  
Les jeunes vigneron  
Sont tous si effronté.*

49. Dreij rüber, dreij nüber,  
Wo's kaiserlich isch.  
Min Schatz isch m'r lieber  
As e Kärichl voll Mist.

*Trois au-dessus, trois en-dessous,  
où c'est impérial.  
Ma chérie m'est plus chère  
Qu'une carriole pleine de fumier.*

52. Durch de Wald bin i gange  
Mit schwarze Papier.  
Min. Schatz der heißt  
Hansjörj,  
Der Name gfallt mir.

*Je marche à travers la forêt  
Avec du papier noir.  
Mon chéri s'appelle Jean-Georges  
J'aime son nom.*

67. Dort unte kommt miner,  
Ich kenn 'ne am Gehn.  
Er isch nit so groß,  
Aber sackerdis schön.

*Là-bas vient le mien,  
J'en connais le pas.  
Il n'est pas si grand  
Mais sacrément beau.*

74. Gretele, dü netts,  
Dü stecksch m'r im Herz,  
Dü kommsch m 'r nit raus,  
Oder die Lieb isch draus.

*Gretele, tu es gentille,  
Tu es nichée dans mon coeur,  
Tu ne peux pas en sortir,  
Ou l'amour est sorti.*

82. Dü alti Rungunkel ,  
Dü zottlicher Bär !  
Wer hätt dich genomme,  
Wenn ich nit gewenn wär'!

*Toi le vieux furoncle,  
Toi l'ours hirsute!  
qui t'aurais pris  
Si je n'existait pas !*

83. Dü hoffärtis Bürstel,  
Dü drecketi Krot !  
Wer wott dich denn nure,  
Wenn ich dich nit wott ?

*La contrepartie de ceci :*

*Toi gamin non présentable  
Sale caca !  
Qui te voudrais  
Si je ne veux pas de toi?*

95. Wann s düdelt im Dörfel,  
No freut sich der Hans,  
No nimmt er sin Gretel  
Un führt s uf de Tanz.

*Quand cela siffle au village,  
Maintenant le Jean est heureux  
Maintenant il prend sa Margot  
Et la mène à la danse.*

104. 1. Dort unte stehn zwo,  
Die luejen eso,  
Sie möchte gern tanze,  
Un s holt se ken Bü.

*En bas se tiennent deux  
Qui regardent ainsi,  
elles aimeraient bien danser  
Mais aucun garçon ne les invite.*

2. Hol dü sie, hol dü sie,  
Un schenk ere eins ein.  
0 jerum, o jerum !  
Wie froh wurd se sein !

*Invite-la, invite-la,  
Et offreu leur un verre  
0 lala, 0 lala !  
Comme elle serait contente !*

110. Dr Bauer geh heim  
Un füttrt deinen Schimmel,  
Un prügelt deine Alte,  
Sonst kommst nit in de  
Himmel !

*Le fermier rentre à la maison  
Et nourrit ton cheval à bascule  
Et bats ta vieille femme  
Sinon, tu n'ira jamais au paradis !*

139. 1. Min Schatz isch von  
Adel,  
Von Adel isch sie,  
Het goldeni Wädle  
Un silberig Knie.

*Mon amour est de la noblesse,  
De la noblesse elle est,  
A des mollets en or  
Et des genoux argentés.*

2. Ich ha' ne Schatz vom Adel  
Von Sankt Amari[n],  
Er hat silberig Wade  
Un guldig Knie.

*J'ai une chérie de la noblesse  
De Saint Amari[n],  
Il a des mollets argentés  
Et des genoux gracieux.*

140. D'r Hansel un's Gretel  
Sin beide brave Leut,  
D'r Hansel isch närrisch  
Un s Gretel nit gscheidt.

*Le Jean et la Margot  
Sont tous les deux de bonnes personnes  
Le Jean est fou  
Et la Margot pas intelligente.*

156. Min Vater isch e Lump,  
Mini Muetter süft mit  
Un zittert as i groß bin'  
Süfte m'r salbdritt.

*Mon père est un voyou,  
Ma mère boit avec lui  
Et depuis que je suis grand  
Je bois comme eux*

167. Jetzt kann i nimmi fahre,  
Der Wage isch ze schwer '  
Die Rößle sin so mager,  
Der Heustall isch leer.

*Maintenant je ne peux conduire  
Le chemin est difficile  
Les chevaux sont si maigres  
La grange à foin est vide.*

172. «Zünd e Liecht an,  
Daß ich sehn kann !» -  
e Brüchsch ken Liecht  
anzünde,  
Wursch de Wej schon finde !”

*« Allume une lumière,  
Pour que je puisse voir !» -  
Pas besoin d'allumer de lumière  
Tu trouveras bien le chemin !”*

179. Min Vater isch e  
Schriner ,  
Un e Schriner bin ich.  
Min Vater macht d' Wiege.  
Was drin kommt, mach ich.

*Mon père est menuisier,  
Et je suis menuisier.  
Mon père fait le berceau.  
Ce qui vient dedans, je le ferai.*

180. Dort drobe uf m Berj,  
Dort steht e Soldat,  
Het e Maidel im Arm  
Un reint Gurkesalat.

*Là- haut sur la colline  
Là se tient un soldat  
Tient une fille dans ses bras  
Et prépare une salade de concombre.*

188. Un s Liedel isch fini;  
Un e jeder het sini,  
Un wer sini nit het,  
Der nimm s Kätzel ins Bett !

*Le chant est fini ;  
Et chacun a sa sienne  
Et que celui qui n'a pas la sienne  
Emmene le chat au lit !*

189. s Liedel isch gsunge,  
Der Grosche isch verdient,  
Un wer m'r noch e Grosche  
gibt,  
Dem sing i noch e Lied.

*la chanson est chantée,  
Le sou est mérité  
Et celui qui me donne un autre sou  
Je vais encore lui chanter une  
chanson.*

## 18. Der Klapperstei

*ou La pierre des mauvaises langues*

*Uf d'Wiis : « Ich bin der doktor Eisenbart »*

*1879 – Cavalcade vo Milhüese – Das Lied vom Klapperstein*

*Voir document 10 pages - 1856 – Le Klapperstein – Auguste Stoeber*

1. Vor altà Zità hat mà-n-als,  
vallevalleri juchhe!  
Da Wiblit ghàntk à Stei an Hals,  
vallevalleri juchhe!  
In jedrà, wo z'viel gràtscht gha hat,  
valleralleri juchheirasa!  
Un so sà gfiàhrt dur d'ganzà Stadt,  
valleralleri juchhe!

**Lautonia, lautonia,**  
**valleralleri juchheirasa!**  
**Gloria, Viktoria.**  
**vallevalleri juchhe!**

2. Un d'Kronick sait's, un s'isch o  
wohr,  
Ma hàig en brücht vielmol im Johr,  
Der Klapperstei häig viel gserwiart,  
Un an da Martstag gfunktionniart!

3. Vor Altem scho un bis dohi  
Sin d'Wibslit schints nia anderscht  
gsi:  
Das Rachta geht na hit noch no, |,  
s'bes Mül das erbt si so wia so |

4. Drum isch der Gmeinroth  
zsàmmaku  
Un hat e Decizion jetz gnu:  
S'isch ghalta worda Red uf Red  
Der Stei miasst wieder uf's Tapet

*1. Il y a fort longtemps,  
tralala lala boum boum!  
on pendait à la gente féminine une pierre  
autour du coup,  
tralala lala boum boum!  
A chacune, qui bavardait trop,  
tralala lala boum boum boumboum!  
Et ainsi conduite à travers toute la ville,  
tralala lala boum boum!*

*(10 ou 11 novembre, tradition rhénane, jour  
du début de l'Avent, fête des lampions, fin  
des récoltes, on va manger l'oie,  
benediction du vin nouveau, on se fait des  
cadeaux, )*

*2. Et la chronique dis, et c'est aussi vrai,  
On l'utilisait plein de fois dans l'année,  
Le Klapperstei a beaucoup servi,  
Et a fonctionné à la St. Martin,*

*3. Il y a longtemps déjà et jusqu'ici  
Les femmes n'étaient sans doute pas si  
différentes:  
Le droit n'y suffit pas encore de nos jours  
La mauvaise langue elles en héritent de  
toute façon*

*4. C'est pourquoi le Conseil municipal se  
rassembla  
Et pris donc une décision:  
S'est décidé discours après discours  
(Que) La Pierre doit de nouveau être  
d'actualité*

5. Un nit nur ein, das war nitt gnüa



Ma miasst a hundert ha derzua |  
Das sott so schnall ass miglig gschah  
Ma hat sa glich in d'Arwet ga |

6. Un wenn's ungfähr nitt làngà sott,  
vallevalleri juchhe!  
So isch mà glich doch üs der Noth,  
vallevalleri juchhe!  
Am Platz à hundert nimmt mà zwei,  
valleralleri juchheirasa!  
Noch mehr, bis taüsig Klapperstei!  
vallevalleri juchhe!

**Lautonia, lautonia,  
valleralleri juchheirasa!  
Gloria, Viktoria.  
vallevalleri juchhe!**

7. Nur ha-n-i Ängschtà s'nutzt nitt  
viel,  
Nià schwigt à Fraü derwàgà still,  
Bin nur ei Mittel wàr ràcht güat,  
I proposiàr ass mà's o thüat.

8. Statt an der Hals, ha-n-ich erdànt  
Ass mà der Stei an d'Zungà häng,  
S'wàr besser; numà fir zwo Stund,  
Der Stei wiegt finàzwanzig Pfund!

9. Das miàch Effàct, das wàr famos,  
Denn d'Zungà wurd à Meter gross,  
Mit so mà Firtüàch kàntt's nim geh,  
S'thàt sicher keinà plaüdrà meh.

10. Der Klappestei soll wit un nooch  
In unser Zit drum làwà hoch!  
Respàct vor unser Vatterstadt,  
Wo'n z'allererscht erfundà hat!

*5. Et pas qu'une seule, ce serait insuffisant  
On doit en avoir une centaine  
Etre effectif le plus rapidement possible  
On s'est tout de suite mis au travail*

*6. Et si cela ne devrait pas suffire  
tralalalala boum boum!  
Et que l'on risque d'être dépassé  
tralalalala boum boum!  
Au lieu d'une centaine on en prendra deux  
tralalalala boum boum boumboum!  
Et encore plus jusqu'à mille pierres de  
mauvaises langues.  
tralalalala boum boum!*

**Lautonia, lautonia,  
valleralleri juchheirasa!  
Gloria, Viktoria.  
vallevalleri juchhe!**

*7. J'ai bien peur que cela ne serve à rien  
Jamais une femme ne se taiera pour cette  
raison  
Un juste milieu serait bien  
Je propose que l'on fasse ainsi.*

*8. Plûtôt que de l'accrocher au cou  
On va leur accrocher à la langue  
Ce serait mieux, juste pour deux heures  
Une pierre de 25 livres  
(une livre = 452g)*

*9. Ce serait super efficace  
La langue deviendrait longue d'un mètre  
Avec un tel tablier  
Aucune de s'avisera plus à des racontars*

*10. La pierre des mauvaises langues a une  
longue et grande carrière devant elle de nos  
jours  
Respect pour notre mère patrie  
Qui l'a trouvé le premier.*



## 19. Mit'm Holzschlegel gwunke

1913

*Victor SCHMIDT (1881-1966) Lutterbach*

*Melkerlied – Elsässischer Liederkranz “Chants d’Alsace” 1929 – Rominger*

*Leser – Maegey – uff de bari esch mi lawe 1992*

*Das Bölchenglökkchen. P55 N° 33 Elsäss. Liederbuch 1868*

*Braun, Carl Lebensdaten : 1820 bis 1877*

*Geburtsort : Gebweiler (Elsaß) Sterbeort : Einsiedeln (Schweiz)*

*p 45 - Spitzewàdri – 1953 – grand plantain ou Redingote avec queue de pie*

*Oeuvres Page 104 – Neues Elsässer Schatzkästel – novembre 1913*

*Pfarrer Charles Braun gedichtete Text steht in dessen ‚Bölchenglökkchen‘ (Rixheim 1872). Die im Elsäßischen Liederkranz (1902) beigegebene Melodie gehört*

1. Uf'm Wag uf Mättehüse  
Trifft e Büe e Mäidle-n-a,  
's tüet dr lãnge Wãg ihm grüüse,  
Drum schliesst ar si fraidig à.

Denn me findet wenig G'falle  
Wenn me zottelt so allei,  
Un dr Wag, ihr wisse's alle,  
Isch vil kirzer als zu zwei.

2. 's Mäidle hat e Gans, e kleine,  
Lãwig in dr einte Hãnd,  
In dr àndre traît's e Zãine  
G'fillt G'miess un allerhãnd.

Un dr Büe traît uf'm Ricke  
Nur e Rucksack, dã esch laar,  
Drum nimm ar, 's tüet sich so schicke,  
D'Gans und d'Zãine, die isch schwar.

3. Un so laüfe se, 's wird Owe,

Un wird fînschter meh un meh,  
's Derfle gsahn se schu dert owe...  
Dò uf einmol bleibt as steh.

's saït, as tûet si z'vil scheniere,  
Mecht e-n-àndrer Wag jetz geh,  
Denn's hätt Angscht, ar kennt's prowiere,  
Ihm e Schmitzle z'ga, un meh.

4. Dò saït ar : « Ich mecht nur wisse,  
Wie-n-ich dàs o màche soll,  
Wie gli war mr d'Gans üsg'risse,  
D'andre Hand han ich o voll. »

« Ja », saït as druf, 's kennt sich finde,  
As ihr d'Gans, 's tat gànz güet geh,  
In dr laare Rucksàck bînde,  
D'Zaïne lehn àm Bode steh . »

5. Noch e Stîck witt sîn se g'loffte,  
Dò màcht ar, wie as ihn g'lehrt. –  
Un dò hât se sich hâlt troffe,  
As às sich fàscht gàr nît wehrt.

D'Gans hât lànge Zit bekumme,  
Und dr Mond allei hât g'sah,  
Wieviel Schmitzle ar hât g'numme,  
Wieviel Schmitzle ... as hât gaa'.

20. D`r rot`Seppi

*1919 – p98 Elsässer-Kalender*

*Viktor schmidt*

1. Scho lang hat d`r rot`Seppi  
e-n Aüg uf`s s`Grethele gha  
Doch s`Grethele will nit wisse  
un lüegt ne gar nit a  
Ar weiß nit d`r dumm`Seppi  
wie-n-ar`s aschike will  
drum frogt`r emol z`owe  
si Frind d`r Toni still.

Da sait`-m` sich ganz eifach  
jetz gehsch un legsch di à,  
Un haltsch um d`Hand vum Grethle  
nur bi sim Vater a.

2. So will`s d`r Seppi màche,  
Nimmt noch in d`Hand e Strüß  
Un wandert g`anz verdattert  
Züem Grethele ins Hüs  
Doch`s isch züem Kükük hole,  
Ar weiß nim, wie me`s màcht  
Wie`s ihm g`lehrt hat d`r Toni,  
Ar stottert nur un lacht.

Anstatt d`Hand vu d`r Tochter,  
D`r Sepp rißt d`Aüge-n-uf,  
Hat ar d`r Füeß vum Väter  
Bekumme hintedruf.